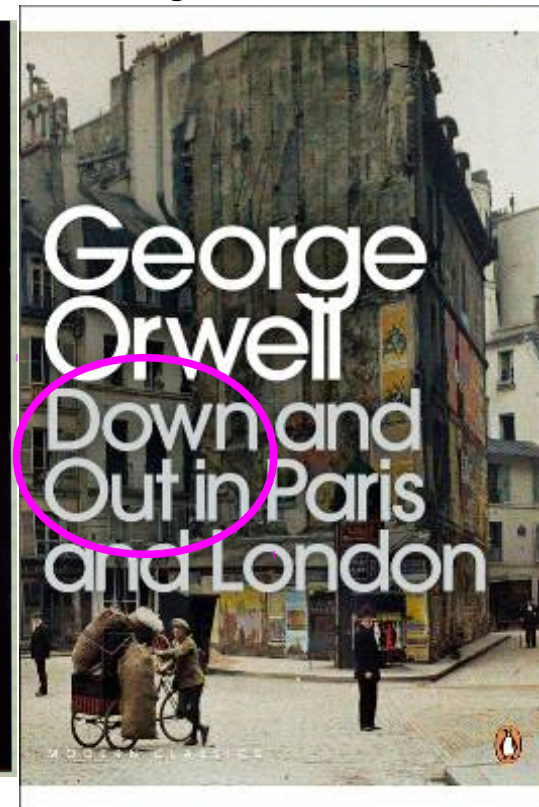
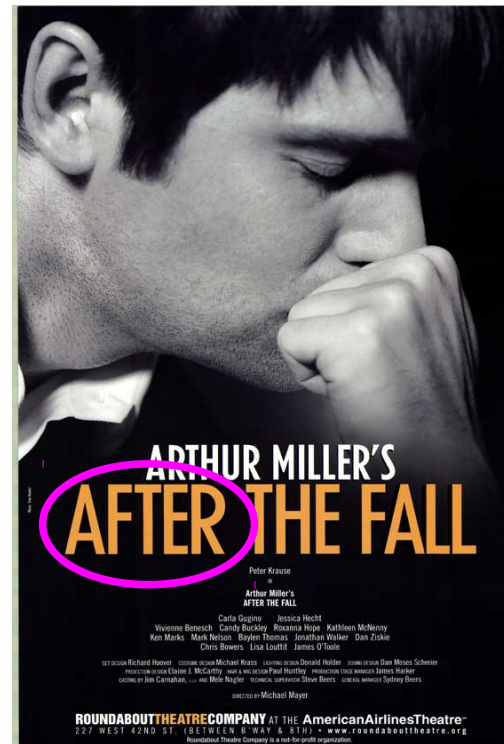
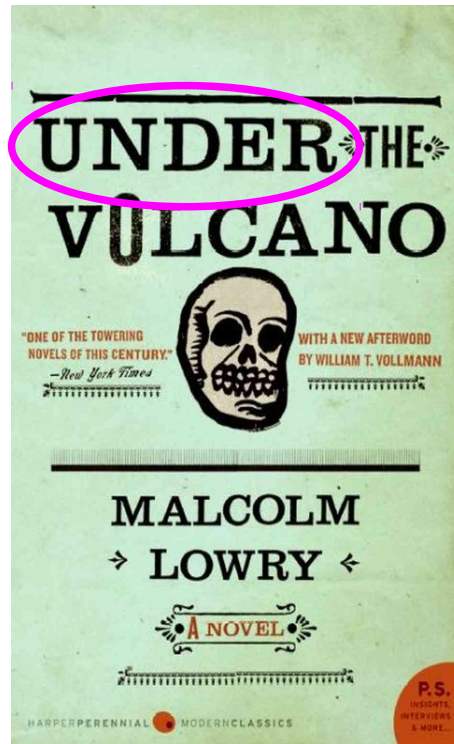


Série 7: les prépositions

Comme en français, les prépositions introduisent des compléments indirects ou des subordonnées circonstancielles participiales.

NB: en anglais, beaucoup de prépositions (comme “after”, “before”, “down”, “until”) peuvent être aussi des adverbes ou des conjonctions.

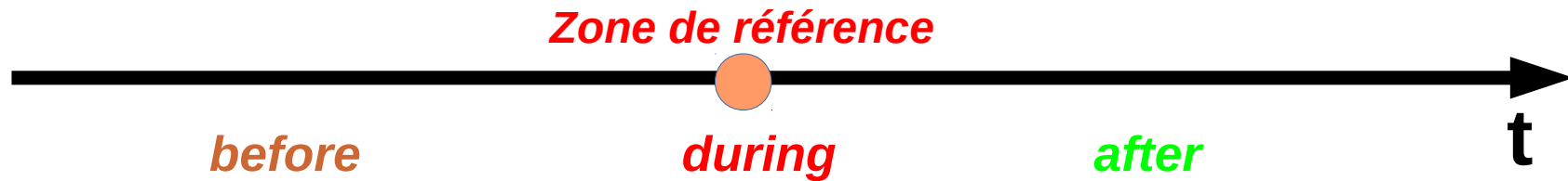


Dans cette série, nous réviserons d'abord les prépositions servant à définir des repérages dans le temps ou dans l'espace, puis l'ensemble des prépositions circonstancielles, et enfin nous discuterons de la sémantique des verbes “à particule” (phrasal verbs) de leur repérage en contexte et des manières de deviner leur sens.

Série 7: les prépositions

Les prépositions temporelles

L'orientation du temps définit un avant et un après par rapport au présent et plus largement par rapport à n'importe quel instant ou intervalle de référence:



NB: certains confondent encore “before” et “after”. Pour ne pas oublier que le mot “after” signifie “après” (et pas “avant” !) pensez au français “after-shave” (lotion après rasage) ou aux “after” des sorties en boîte (pour les fêtards...)

Une autre source d'erreurs fréquentes est la variété des prépositions utilisées pour le repérage temporel en terme de datation. Le diagramme suivant, basé sur le format-type des horodateurs, vous aidera à fixer les formes à utiliser:

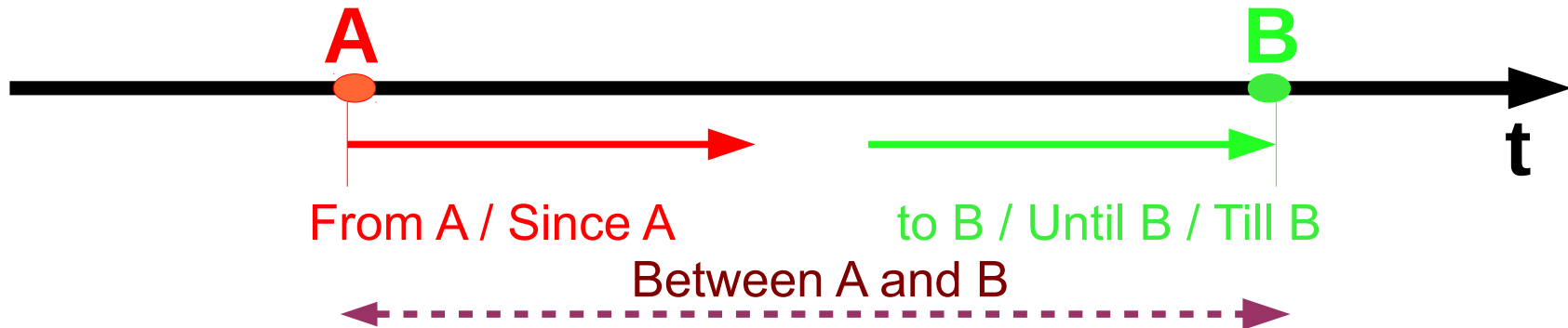


Utilisez “in” pour les intervalles (semaines, mois, années, décennies, siècles...) “on” pour les jours de la semaine ou du mois, et “at” pour les instants précis

Série 7: les prépositions

Prépositions temporelles et spatio-temporelles

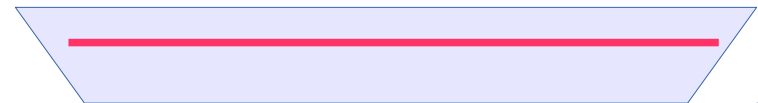
On peut définir un intervalle de temps à partir d'un **point de départ A** et/ou jusqu'à un **point d'arrivée B** ou par les deux extrémités simultanément:



Les prépositions d'origine “from” et de destination “to” ou d'intervalle “between” fonctionnent dans le temps mais aussi dans l'espace, alors que “since” et “until” n'ont pas de signification spatiale.

De même, “in”, “on” et “at” sont à la fois spatiales et temporelles.

La préposition “on” est utilisée chaque fois qu'on se place ou qu'on se déplace sur une surface plane, horizontale ou verticale, de référence; ainsi l'on dit “on the road”, “on the floor”, “on the wall”, “on the right” et “on the left” comme en français, mais aussi: “on the train” ou “on the ship” car l'anglais les voit du point de vue des passagers comme des plateformes horizontales:



Série 7: les prépositions

Exercice sur les prépositions spatiales et temporelles

With 596 to go _____ America's next presidential election, the first serious candidate has announced that he will run. His father fled _____ Cuba and settled _____ the United States. The young Ted Cruz made a name for himself _____ Texas _____ still a teenager. _____ his early 30s he was arguing cases _____ the Supreme Court and winning.

_____ 41, he was elected _____ the Senate. Republicans who do not like Mr Cruz – and that includes many of his colleagues _____ the Senate – liken him to Barack Obama _____ he became president.

They mean that he is hopelessly unprepared for the White House, but they also acknowledge that he is a brilliant speaker. They are right _____ all points.

(source: The Economist March 28th 2015)

Today's higher education system is _____ a crossroads. Cost are rising _____ an alarming rate and highly selective admissions mean that a quality education is now _____ the reach of too many American students. Despite small-scale change _____ some universities, most continue to take an incremental approach that follows _____ the footsteps of the most vaunted institutions.

Série 7: les prépositions

Vérifiez maintenant votre maîtrise des prépositions spatiales et temporelles:

With 596 to go **before** America's next presidential election, the first serious candidate has announced that he will run. His father fled **from** Cuba and settled **in** the United States. The young Ted Cruz made a name for himself **in** Texas **while** still a teenager. **In** his early 30s, he was arguing cases **before** the Supreme Court and winning.

At 41, he was elected **in** the Senate. Republicans who do not like Mr Cruz – and that includes many of his colleagues **in** the Senate – liken him to Barack Obama **before** he became president.

They mean that he is hopelessly unprepared for the White House, but they also acknowledge that he is a brilliant speaker. They are right **on** all points.

(source: The Economist March 28th 2015)

Today's higher education system is **at** a crossroads. Cost are rising **at** an alarming rate and highly selective admissions mean that a quality education is now **beyond** the reach of too many American students. Despite small-scale change **at** some universities, most continue to take an incremental approach that follows **in** the footsteps of the most vaunted institutions.

NB: Les prépositions spatiales (au propre ou au figuré) sont en rouge et les prépositions temporelles en bleu

Série 7: les prépositions

La différence entre “in” et “at”: une question de topologie

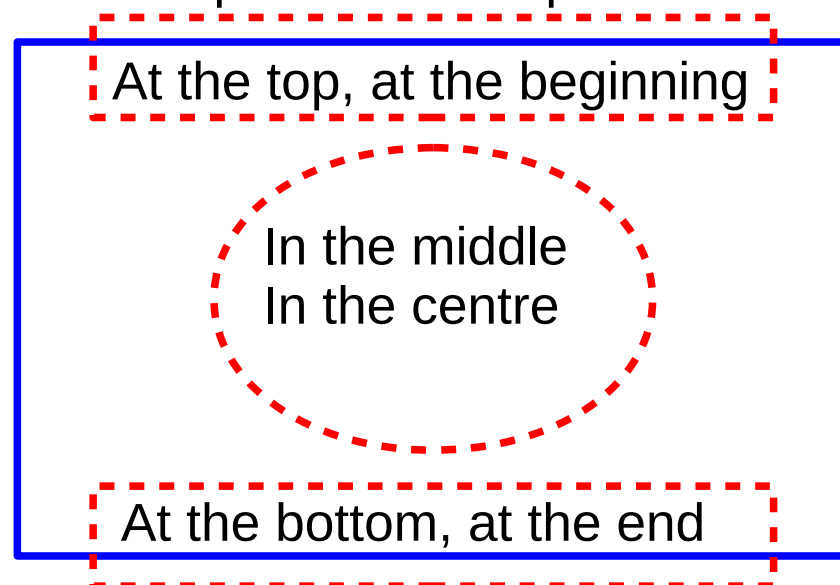
Il est important de bien saisir la différence entre “in” et “at” dans l'espace, car elle permet aussi de mieux comprendre certaines expressions temporelles:

On utilise “at” à proximité d'une limite, d'une frontière et “in” pour se situer de façon moins précise à l'intérieur d'un domaine plus étendu et certains mots acceptent les deux, avec une différence de sens:

“At the centre”: en un point précis

“In the beginning / end”: au cours d'une période initiale / finale

Voici quelques exemples typiques pour illustrer cette différence:



At night: au soir (à la frontière jour/nuit)

In the night: pendant la nuit (période de temps)

In the morning: dans la matinée (période de temps)

At the week-end: en fin de semaine (à la frontière entre deux semaines)

At home: à la maison (espace privé abstrait délimité dans l'espace public)

In the house: dans la maison (à l'intérieur d'un volume d'une certaine étendue)

In the photograph: sur la photo (à l'intérieur de l'image; on dirait en anglais

“on the photograph” pour évoquer un autre objet posé à plat sur une photo)

*NB: les francophones font souvent des erreurs dans les cas **notés en rouge***

Série 7: les prépositions

Prépositions temporelles en rouge et spatiales en bleu:

In 1870, German chemist Erich von Wolf analyzed the iron content of green vegetables and accidentally misplaced a decimal point when transcribing data **from** his notebook. The error was not corrected **before/until** 1937.

In April, some 1.2 million New York students took their first Common Core State Standards tests, which are supposed to assess their knowledge of a single matrix equation **in** a vector variable. The mathematics portion of the test included complex equations and word problems not always included **in** students' classroom curriculums. [...] Many of these "assessments," as they are called, will be more rigorous than any **in** the past.

Série 7: les prépositions

Exercice sur les prépositions temporelles et spatiales

_____ 1870, German chemist Erich von Wolf analyzed the iron content of green vegetables and accidentally misplaced a decimal point when transcribing data _____ his notebook. The error was not corrected _____ 1937.

_____ April, some 1.2 million New York students took their first Common Core State Standards tests, which are supposed to assess their knowledge of a single matrix equation _____ a vector variable. The mathematics portion of the test included complex equations and word problems not always included _____ students' classroom curriculums. [...] Many of these "assessments," as they are called, will be more rigorous than any _____ the past.

Placez les prépositions manquantes dans les trous, en précisant si elles sont spatiales ou temporelles puis vérifiez vos réponses sur la planche suivante.

Série 7: les prépositions

Autres prépositions circonstancielles à connaître

L'origine ou la cause: from, because of, owing to, due to, thanks to, since

L'intention, le but ou le destinataire: for, to, in order to

L'accompagnement, l'agent ou l'instrument: with, together with, by, via

La durée: during, for

La manière: in, by, through

Un obstacle ou une opposition surmontée: despite, in spite of

Les prépositions ont fréquemment plusieurs sens possibles, mais la nature du complément permet de déterminer lequel est le bon:

For speaking English fluently, I had to exercise myself **for** years.

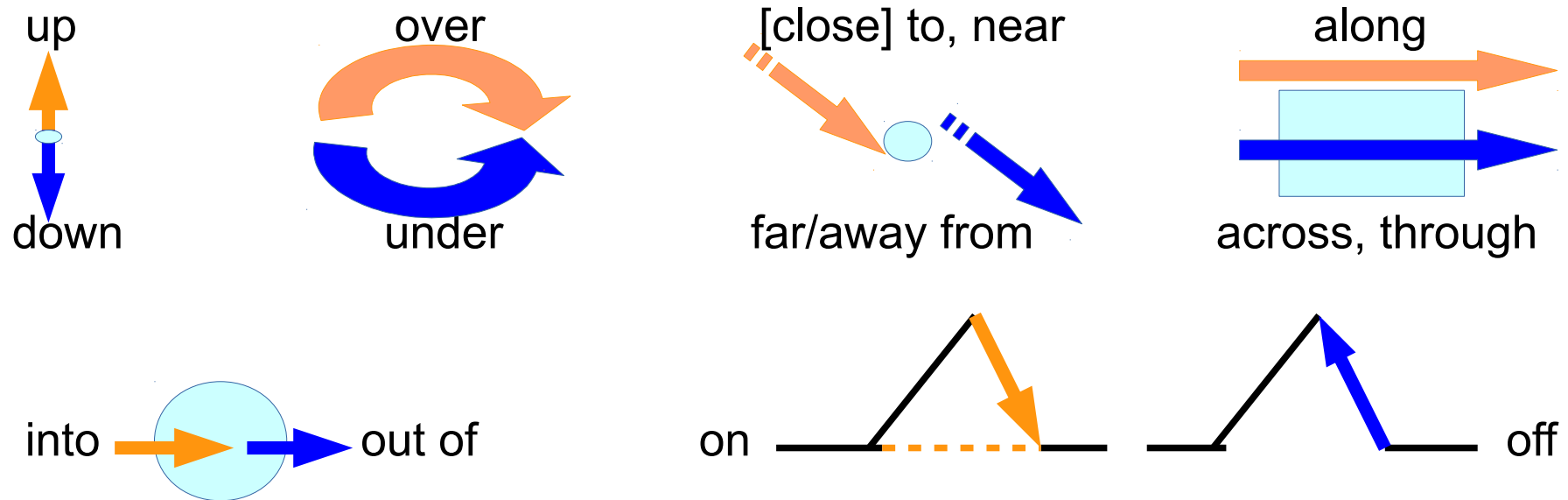
Le premier “for” a le sens de “pour” (but) le second celui de “pendant” (durée)

NB: ce petit exemple est un peu artificiel, car les anglophones natifs évitent spontanément d'utiliser la même préposition plusieurs fois dans la même phrase avec des sens différents (sauf pour faire des jeux de mots) et on dirait plutôt ici: “To speak English fluently...”

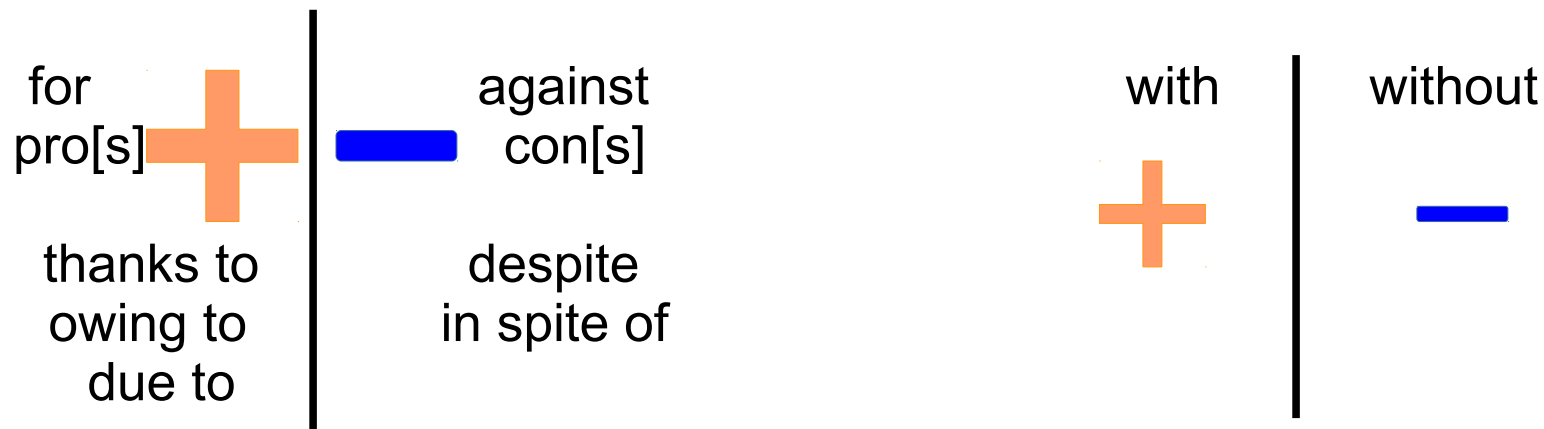
Série 7: les prépositions

Les prépositions de mouvement et les paires opposées

Une bonne façon de bien mémoriser ces prépositions est de visualiser les paires représentant des mouvements en sens opposés:



On peut étendre cette approche à d'autres types de paires opposées:



Série 7: les prépositions

Distinguer les prépositions ayant des sens proches

Certaines prépositions paraissent être synonymes à des francophones mais elles ne le sont pas:

Par exemple, “across” désigne la traversée d'une zone bien délimitée (“to sail across the Channel”, “to run across the street”) alors que “through” indique une immersion dans un milieu sans bornes explicites (“flying through the air”, “plowing through deep snow”)

Pour cerner finement l'usage réel des prépositions, il est utile de mener des explorations statistiques. Grâce à l'Internet et aux moteurs de recherche cela se fait très rapidement. Par exemple, si vous hésitez entre deux prépositions voisines pour construire une phrase, tapez l'expression en cause entre guillemets sous Google ou un autre moteur et vous obtiendrez plus ou moins d'exemples de chaque. En parcourant les premiers exemples, vous pourrez déterminer rapidement laquelle des deux prépositions est la plus adaptée à votre contexte.

Par exemple, faut-il écrire “on the field” ou “in the field” ? Ça dépend...

“on the field”: 1 030 000 000 occurrences (surtout sportives) sur Google

“in the field”: 310 000 000 occurrences sur Google

→ “on the field” s'utilise seulement dans un sens concret (“sur le terrain”)

→ “in the field” a un sens technique ou abstrait (“dans le champ/domaine”)

Série 7: les prépositions

Analyser finement les différences d'usage

Exemple de différence entre “during” et “for” pour exprimer la durée:

durée mesurée	Occurrences de “during”	Occurrences de “for”	ratio f/d
only a few seconds	12100	364000	30.1
a brief moment	236000	1040000	4.4
some time	344000	187000000	543.6
several minutes	128000	11400000	89.1
ten minutes	22600	1740000	77.0
one hour	341000	149000000	437.0
hours	423000	51300000	121.3
some days	95800	14800000	154.5
a whole week	217000	511000	2.4
six months	189000	4180000	22.1
ten years	122000	20900000	171.3
many years	356000	166000000	466.3
decades	104000	37000000	355.8
a number of decades	263000	331000	1.3
five centuries	9510	153000	16.1

Source: Google 2015/09/30 09:50

Conclusions:

- 1°) “For” est toujours (beaucoup) plus utilisé que “during”,
- 2°) “During” sert à marquer une insistance positive (“He spoke without notes during ten minutes”) ou négative (“They monopolized the transmission during a whole week”) sur la durée évoquée.

Série 7: les prépositions

Identifier les verbes à particules

Les prépositions utilisées comme particules verbales peuvent être repérées par:

- l'absence de complément, ou par
- un complément d'objet direct apparaissant après la préposition,
- un complément indirect introduit par une autre préposition, ou encore par
- l'insertion d'un complément direct entre le verbe et la particule:

Voici quelques exemples tirés d'articles de presse:

"He went on and on and on."

"When I was growing up, people were demolishing Victorian villas."

"Gene editing is snipping out a DNA sequence and replacing it with another."

NB: pas de forme BE+V-ING ici ! Tout comme "editing" et "replacing", "snipping out" est une forme mixte nominale-verbale appelée "gerund" (notion traitée dans la série 10)

"You don't turn on these things like a light."

"Banks have turned away from the real economy to trade with each other."

"I couldn't come up with many examples."

"The young are turned off by the old ways of doing politics."

"I put the news on."

"Our inability to make the right materials is holding things up."

Série 7: les prépositions

Sémantique des prépositions et particules verbales

Certaines particules verbales gardent leur sens spatial de base, ce qui rend le sens du composé verbal plus facile à deviner, mais elles prennent souvent une signification élargie qu'on retrouve aussi dans des expressions idiomatiques:

Sens spatial de base → interprétation élargie

“on” : appui sur un support stable → continuité, convergence, insistance

“on air”, “on time”, “spot on”, “to draw on”, “Come on!”, “to stay on course”

“off”: séparation, éloignement, coupure → rupture, divergence, arrêt brutal

“off-white”, “off the record”, “a day off”, “off limit”, “to offload”, “to show off”

“up”: mouvement ascendant → croissance, renforcement, apparition, suspension

*“to light up”, “to uphold”, “to catch up”, “to upload”, “up yours!**”, “to flare up”*

“down”: mouvement descendant → réduction, affaiblissement, disparition

“to download”, “downsizing”, “a breakdown”, “the ups and downs”, “a showdown”

“in/into”: position intérieure/entrée, insertion → fermeture, inclusion, conclusion

“a sit-in”, “a break-in”, “just in time”, “to consist in”, “to participate in/into”

“at”: localisation frontalière → but, cible délimitée, distinction succès/échec

“to shoot at”, “to look at”, “to aim at”, “at home”, “at the end of the day”, “at ease”

“back”: adossement, retour → itération, inversion, retour en arrière, rebond

“in the background”, “back and forth”, “a backhand”, “feedback”, “to clinch back”

“out [of]” : position extérieure, sortie → extraction, élimination, perte, gaspillage

“to sort out”, “to find out”, “to pick out”, “to outperform”, “the fallout”, “a timeout”

“away”: éloignement, fuite → affaiblissement, extinction, perte de contrôle

“to get away with”, “to slip away”, “far away”, “to fade away”

Série 7: les prépositions

Exercice

Donnez pour les verbes suivants la liste des verbes à particules que vous connaissez déjà, avec leur traduction en français; listez également les noms dérivés que vous connaissez (où verbe et particule sont souvent accolés)

Call:

Come:

Give:

Keep:

Run:

Set:

Shut:

Take:

Série 7: les prépositions

Corrigé de l'exercice

Call: back: rappeler ; in: visiter, contacter ; off: annuler, reporter ;
up: lancer un appel

Come: along: suivre le mouvement ; back: revenir, in: entrer, off: démarrer, se déclencher ; on: continuer (encouragement); to: serrer le près (en bateau) ; up: apparaître, surgir

Give: away: avouer, révéler, livrer involontairement une information ; back: rendre, restituer ; in: céder, accepter ; up: abandonner, laisser tomber

Keep: along: se maintenir, tenir le coup ; away: (se) protéger, (se) tenir à l'écart ; up: résister, (se) maintenir

Run: away: s'enfuir, s'échapper ; down: baisser, s'épuiser (réserves, ressources) se délabrer (bâtiment) ; off: parcourir complètement ; out of: être à court de, manquer de ; up: développer

Set: in: s'installer ; off: démarrer, (se) déclencher ; up: installer, mettre en place

Shut: down: fermer, éteindre ; off: couper, isoler ; up: fermer brutalement, se taire, (la fermer)**

Take: away: emporter ; in: prendre en compte ; off: décoller ; on: (se) confronter avec ; up: prendre en charge, se mettre à

Quelques exemples de noms dérivés: outcall, comeback, comeuppance, income, come-out, runaway, runoff, run-in, run-up, setback, setoff, setup, offset, outset, shutdown, takeaway, takeoff, takeover, intake, undertaker, uptake...

Série 7: les prépositions

Récapitulons rapidement vos erreurs éventuelles les plus courantes:

S2-Err1: *je confonds souvent les différentes prépositions de temps ou de lieu entre elles*

Remède: entraînez-vous à les manier en les repérant dans des textes authentiques et en déterminant leur sens d'après le contexte (c'est plus efficace que de bricoler et rabâcher des listes bilingues)

S2-Err2: *j'ai des problèmes avec les verbes qui ne se construisent pas comme en français (j'utilise des prépositions erronées calquées sur le français)*

Remède: identifiez une courte liste des prépositions (ou des verbes) qui vous posent le plus souvent des problèmes puis utilisez la fonction de recherche du traitement de texte sur des supports numériques pour y repérer rapidement des combinaisons <verbe + préposition> qui vous surprennent ; une fois que vous aurez vu la même combinaison une dizaine de fois, vous parviendrez presque certainement à vous en souvenir (ne cherchez surtout pas à travailler en mode bilingue, vous ne feriez que retarder l'assimilation des structures anglaises)

S2-Err3: *je ne parviens pas à mémoriser le sens des verbes à particules quand il n'est pas du tout transparent*

Remède: commencez par faire la liste des principaux verbes concernés (get, give, put, set, take, turn...) puis cherchez des occurrences (à tous les temps) dans des phrases pour lesquelles le contexte donne le sens et apprenez-les par coeur (elles vous serviront ensuite d'ancrage mnémotechnique pour retrouver le sens dans d'autres contextes)